

# LLETRES VIEYES

## Torner y *Asturias Gráfica*

No cabero del sieglu XIX ya nel primer terciu del XX, foron munches les persones que s'animaron a crear n'Asturies un nuevu periódicu o revista. Ye fácil atopase nelles con temes d'investigación que cinquen sobre dixebrados temes d'esta tierra, ensin escaecese de la vertiente creativa. Una d'elles foi *Asturias Gráfica*.

*Asturias Gráfica* yera una revista perbién presentada, con un calter artísticu, como correspondía al so fundador-direutor, el dibuxante ya pintor uvieín José Ramón Estrada. El so interés pola pintura ya'l periodismu, xunto al so amor por Asturies llevólu a crear esta revista. Casi tolos sos números puen consultase nos fondos reservaos de la Biblioteca Asturiana del Fontán.

El primer número de la revista *Asturias Gráfica* asoleyóse n'ochobre de 1919. Dellos números imprimiéronse en Madrid, pero les oficines de redaición ya alministración taben na cai del Pesu, 15, d'Uviéu. A partir del número ocho l'alministración pasó a la cai Pidal, 4. Los últimos números alluguen la redaición, alministración ya talleres na cai González Besada. Tenía sucursales en Buenos Aires, La Habana, México y Nueva York.

Les trabes económices fixeron que tuviera una curtia duración, nun llegando a los dos años, sosteniéndose namái que durante unos quince números (el caberu ye de xunetu de 1921). Nes-

tos últimos refléxase perbien esta apurada situación porque alcontrámonos con unos volúmenes más ruinos de formatu ya más menguaos en conteníos.

Pese a estes dificultaes nel so camín, la revista foi quien nesti pocu tiempu a contar con importantes collaboradores, como Miguel de Unamuno, Rafael Altamira, Antonio Zozaya, Alfonso Camín o Constantino Cabal. Ye importante resaltar que reproducíense nella obres de los más pernomaos pintores asturianos, como José Uría, Luis Menéndez Pidal, Álvarez-Sala, Manuel Medina Díaz, etc., amás de principiar nella otros, entós más mozos, como Tamayo, Batañer, Paulino Vicente, Casariego, o contando cola valoratible participación del ilustrador A. Rilo. Esto debe valorase más teniendo en cuenta los medios qu'había naquella dómina, tando claro que s'usaben les meyores téuniques d'aquellos años.

La revista intentaba tener como modelu a *La Esfera*, que yera la más enfotada na presentación naquel tiempu, pero centrándose sobre too nun conteníu asturianu. Al igual que se faía en *La Esfera* va tenese especial procuru cola enmaquetación ya coles semeyes, apaeciendo abondos nomes de fotógrafos que reflexen el paisax ya la xente d'Asturies. Una esbilla de los mesmos podría ser: E. Gómez, Luis Sela, Sergio Guisasaola, Llavona, Manuel Tames, M. Ramírez, Pelayo Infante, Peko, Bernardino Porrero, Víctor Tartiere, Aurelio Lorenzo, Fernando González, etc. Llegó a convocase un concursu de semeyes de cuyos resultaos gráficos dase testimoniu en dellos números.

Había especial cuidáu colos temas culturales, con comentarios por exemplu sobre lliteratura asturiana, tanto n'asturianu como en castellanu. Pero nesti artículu van destacase les aportaciones musicales, que tamién yeren de gran altor. Pa ello contaba colos más importantes musicólogos asturianos d'aquel tiempu, por exemplu Nicolás Álvarez Solar-Quintes, Carlos Prieto o Manuel Fresno, pero resalten sobre too los artículos qu'escribe'l compositor ya escritor especializáu en musicografía popular Eduardo Martínez Torner (Uviéu, 1888- Londres, 1955, nel exiliu).

De magar que Torner escribió estos comentarios, siguen calteniendo gran interés, nun perdiendo migaya d'actualidá. La so llectura tovía ye recomendable p'aclaranos los oríxenes de problemes musicales qu'entá güei discútense en munches ocasiones. Él foi de los que primero supo ver que la música popular asturiana yera una ayalga extraordinaria, sabiendo esaminala como hestoriador, que se fixa nes tradiciones pervieyes ya variadísimas, ya tamién como melómanu al que-y presta lo fondo ya bello de les melodíes.

Torner ye un personax bien conocíu, que viaxó per toa Asturias, recoyendo más de 500 melodíes populares. Con elles fixo'l *Cancioneru Musical de la Llérica Popular Asturiana*. Esta xoya tien el valir de la paciencia ya'l méritu que requieren les aportaciones de primera mano.

Nos años 1919 ya 1920, los que coinciden cola espublización de la revista *Asturias Gráfica*, alcontramos nella artículos de Torner centraos nes melodíes asturianas que tenía recién recoyíes. Aprovechó esti mediu difusión p'amosar dellos exemplos de cantares, acompangaos de breves comentarios, pero mui interesantes, nos que dexa claru l'inmense valor del patrimoniu musical asturianu. Reivindica la so importancia ya tamién da un toque d'atención pol pelligru d'escaecimientu que yá naquellos años lu amenazaba.

L'actualidá de les sos reflexiones sobre la música asturiana, xunto a unes postures razonaes ya basaes en sólidos conocimientos, faen que les sos opiniones puean siguir siendo d'interés anguaño ya teníes en cuenta poles persones a les que-ys esmolez tolo rellacionáu cola cultura asturiana.

De les sos collaboraciones nesta revista amosamos tres interesantes exemplos:

Nel primer númberu de la revista s'atopa una collaboración fechada en Madrid en xunetu de 1919. Xira al rodiu de la pureza o non de les melodíes que n'Asturies se canten. Nesti asuntu, de permanente actualidá, Torner dexa clara la so postura.

Resulta interesante comparar esta situación que nos comenta nos años 20 cola que nos conocemos anguaño, porque'l debate ente tradición o modernidá continúa. Alderícase güei sobre los instrumentos más o menos tradicionales que se ven nos grupos, les lletres, les melodíes... Pero'l problema ta güei acentuáu repeutu a los años de los que fala Torner pol desanicu casi total de la vida rural na Asturias d'anguaño. Hai que recalcar esto porque tres lleer l'artículu repárase en que ye nel campu onde radica, según Torner, el verdaderu espíritu asturianu.

Entama Torner esti artículu tituláu *Llérica Asturiana* diciendo qu'aparte de los cantares que puen llamase autóctonos, d'incalculable númberu, existen tamién n'Asturies otros d'importación que van pasu ente pasu coyendo'l caráuter melódicu peculiar d'Asturies, polo cual puen figurar en coleiciones de cantos asturianos como creación propia.

Pero, añade Torner, tamién hai presuntos cantares asturianos que poética ya musicalmente nada tienen del especial sentimientu astur, siendo fácil reconcelos con absoluta seguridá por mor d'un cenciellu estudiu téunicu de les melodíes.

Estes creaciones foriades podrán ser más o menos guapes, pero nun conectaríen col alma asturiana. Como él diz: “nun conseguirán conmover, nin siquiera despertar, el nuesu fonderu ser”. Torner incluye nesti grupu los cantares compuestos n’Asturies, pero non pol artista anónimu que collabora col pueblu, sinón pol músicu profesional urbanu que nun vive en contautu col verdaderu espíritu campesinu asturianu. Llaméntase Torner de qu’estos cantares vayan a más mientras él observa con dolor como al avanzar los años el valir artísticu de les creaciones poéticomusicales del pueblu va siendo cada día menos eleváu, tanto na forma como nel sentimientu que les fai alitar.

La presencia de pretendíes melodíes populares en trabayaes voces de conservatoriu y acompañaes al pianu paez demasiao averao a lo que Torner llama “llicenciosa desenvoltura cortésana”. Nun yera precisamente equí onde él vía residir el llibre sentimientu d’un pueblu que convive cola Naturaleza, ya por tanto tovía nun taba “prisioneru de los trafallos de la moderna vida ciudadana”, como él diz. El mesmu Torner fala de la curtia vida, la llimitada espansión, de les creaciones que nun trespasen les llendes de la ciudá ya nun son quien a hermanase cola cenciella ya emocionante llírica de lo realmente popular.

Esta ye la razón de que Torner illustre esti comentariu con una d’aquelles vieyes melodíes que recoyó nos primeros tiempos de les sos correríes folklóriques: *En lo alto’l Puertu Ventana*. Una de les que reflexaben, según les sos propies pallabres, tola dulzura, tolos pruyimientos, tol alma sincera ya noble del nuesu pueblu. Un modelu de cantar popular nel que la música ya poesía algamen un mesmu grau de fuerza espresiva.

Anque con estes pallabres puea paececelo, nun se debe falar de Torner como d’un purista estrictu. Razona les sos postures ya toma partíu nos asuntos más polémicos. Asina pue vese n’otros números posteriores de *Asturias Gráfica*, por exemplu nel 2 (payares de 1919), nel que fixa l’atención nos romances, como’l que recoye en Mieres col títulu de *El Cazador y la pastora*, que nun considera creación propia asturiana teniendo en cuenta la forma castellana na que ta compuesta la so poesía (“a pesar de les alteraciones fonétiques propies de quien fala nuna llingua ya canta n’otra”, nos diz). Pero Torner nun refuga por ello d’estos cantares-romances, al contrariu, considéralos cosa de la nuesa pertenencia, xustificando esti razonamientu nes pallabres de Menéndez Pelayo: “Si non la gloria d’ensexendrar los guapísimos cantares populares que nos sos valles ya montañes se recoyeron, cuerrespuende a Asturies la gloria non menor de tener conservaos los testos más puros ya completos que la tradición oral reveló hasta agora.”

La cabera collaboración de Torner que se comenta ye'l cantar tituláu *Si vas a Covadonga...*, que se canta normalmente acompañáu de gaita. Diznos Torner que nesta gaitada alita'l color de les nuses clásiques romerías campesines ya “les sos notes faen presente nos nuses sentíos les turraes ablanes ya la espumosa sidra, amás de traer a la nuesa alma la señardá d'una Asturias toa guapura ya poesía, cuyes viesques ya praos allegráben se n'otros tiempos coles folixes de los sos fíos”. Nun son d'extrañar estos comentarios fechos por quien debía tar fartu d'alcontrase cantares que falaben de fontes, amores, viesques ya señardaes.

Añade'l musicólogu que tovía güei (ya ta falando de 1920), en medio del enguedeyu de la vida moderna tan llena de ruíos disonantes, l'alma melódica d'esti cantar mueve nel nuesu espíritu la acordanza de l'Asturies típica, pola pureza del so estilu ya la intensidá del so sentir.

Fina'l so comentariu con una clara alvertencia sobre'l pelligru de desanicu del patrimoniu musical, d'estes dulcísimes melodíes que yá entós taben a puntu perdese nel nuesu país. Diznos qu'importa mucho a los asturianos tornar los güeyos hacia la nuesa ayalga musical na qu'alcontrarán descansu nes hores vacíes de la vida, en mediu del remolín del vivir cotidianu.

Paezme que güei, más de 70 años después, gran parte de la mocedá ta pol llabor. Tien claro que nun ye tarde pa que n'Asturies coyamos conciencia de que tovía podemos convivir en respetu cola Naturaleza, algamando por fin l'ansiáu equilibriu que les radicales tresformaciones d'esti sieglu fixeron ya faen tremar los finxos de la cultura asturiana.

El llabor fecho por *Asturias Gráfica* nel so día foi mui importante. Tenía ambiciosos oxetivos que la so curtia vida nun dexaron que se cumplieren del too. Asina ya too ye exemplu d'amorosu averamientu a la cultura d'una tierra asturiana que yá per aquel entós taba en peligrosa situación. De magar qu'esto asocedió esti patrimoniu cultural foi sobreviviendo, ente la indiferencia de muchos, por mor de xente altruísta a la que sólo movía'l cariñu pola so Asturias.

El folclor musical asturianu tien una variedá, sentimientu ya llirismu difíciles d'igualar, pero continúa esperando con urxencia más investigaciones fonderes de les sos carauterístiques, a la par qu'un llabor bien fechu que complete la recoyida d'exemplos que tán cerca perdese pa siempres. Partiendo d'estes bases d'estudiu ya conocimientu podremos siguir siendo un pueblu que canta.

ANTONIO ALONSO DE LA TORRE GARCÍA.

## LIRICA ASTURIANA



De todas las regiones de España, puede decirse que es Asturias una de las que más intensamente cultivan la canción popular.

Cada año, con la primavera, cuando el paisaje recobra con exuberante esplendor todo su lirismo, aparecen formas melódicas que, o bien son nuevas creaciones de nuestra música regional, o bien antiguas canciones que después de un largo de medio siglo renacen en la memoria de un viejo campesino y en poco tiempo invaden la provincia.

Tal es el caso de la canción conocida con el nombre de el *ringo-rango*. Años antes de su renacimiento, ocurrido en 1915, no había sido ya cantada esta melodía por una mujer de avanzada edad. Según ella, hacía varios lustros que el *ringo-rango* se bailaba como giralilla en las romerías de Grado.

Aparte de las canciones que pudiéramos llamar autóctonas, cuyo número parece incalculable, se usan en nuestra región otras de importación constante que poco a poco van adquirien-

do de la ciudad, pues no pueden entrar en el campo y hermanarse con la sencillez y emocionante lirismo de una ingenuidad encantadora en su forma y de una inspiración poderosa y elevada.

Pero, aunque de corta vida y limitada expansión, estas falsas creaciones contribuyen, con las importadas y con la música zarzuelera y cuplés pornográficos, a empapar la pureza de nuestro mangnial lírico.

Quien haya dedicado largos años a recorrer nuestra provincia recogiendo de boca del pueblo toda manifestación musical y poética, no puede menos de observar, con profundo dolor, que, a medida que el tiempo avanza trayendo consigo nuevos usos y una nueva dinámica vital, el valor artístico de las creaciones púdricas del pueblo campesino va siendo cada día menos elevado, tanto en su forma como en el sentimiento que las anima.

Difícilmente se podría encontrar hoy en la más apartada montaña, en humilde choza pastoril, una de aquellas admirables canciones que yo, en los primeros tiempos de mis correrías

*Andante*

En lo al-to el puerto ven-ta -- una tin-gel a -- mor; -- ya de  
 há -- ron los pas -- tes y el non be -- so. -- El ti -- po pa  
 del -- ta -- rie -- go, ya me ol -- ví -- di -- ya me ol -- ví -- di -- ¡Ay, cui  
 ta -- da de la me -- na que tén a -- mor, -- que tén a -- mor!

do el carácter melódico peculiar de Asturias, por lo cual se las ve figurar en colecciones de cantos asturianos como creación propia de nuestro genio.

Sin embargo, merced a un estudio técnico de las melodías recogidas en la provincia, puede separarse de nuestro cancionero, con absoluta seguridad, toda creación exótica, por muy influenciada que esté por el modo asturiano.

En recientes publicaciones de pretendidas canciones asturianas, se encuentran también algunas que, tanto poética como musicalmente, nada tienen en sí de nuestro especial sentimiento regional. Pueden ser más o menos bellas, pero de todas está ausente nuestro genio; no vibran en ellas el espíritu de nuestra raza, por lo cual no consiguen conmover, ni siquiera despertar, nuestro profundo ser.

Son canciones competastas en Asturias, pero no por el artista anónimo en colaboración con el pueblo, sino por el músico profesional, que vive en la ciudad sin contacto alguno con el espíritu campesino, que es, al fin y al cabo, el verdadero espíritu asturiano.

¿Cómo es posible admitir, no ya como asturiana, sino siquiera como popular, la *añada* cuya letra dice:

No llaves, no,  
 que la vida es muy brevec;  
 todo se pasa  
 como una sombra leve.

Ni por su forma, ni por la manera de hallarse expresado el concepto, ni por las palabras empleadas, puede ser popular esta canción, y mucho menos asturiana.

Citamos este solo caso, como podríamos citar muchísimos más, desgraciadamente. Claro es que estas creaciones pseudo populares gozan de una corta vida, y ésta no traspasa los límites

folklóricos, con inato placer escuchaba de labios de un pastor o de una gentil zagala, y que febrilmente anotaba en mi cuaderno con escrupulosa fidelidad.

Constituyen estas viejas canciones la parte más interesante del cancionero asturiano, y en ellas está reflejada toda la dulzura, todos los anhelos, toda el alma, ingenua y noble, de nuestro pueblo.

He aquí una de las últimas adquisiciones de esta clase, verdadero modelo de canción popular en que música y poesía alcanzan un mismo grado de fuerza expresiva:

En lo alto el puerto Venansa largo el amor; yo besaron los pastores y él non besó.	A Castiella vense, vense yo los pastores; yo la nieve causa en puertu, yo non hay flores.
Si tiró pa Leitariegos, yo me olvidó.	¡Ay, mio madre, que me maten tantos dolores!
¡Ay, cuñada de la netu que tira amor!	¡Ay de mí, probe cuñada, que tengo amores!

Esta es, a juicio nuestro, la verdadera forma de la canción popular asturiana: la que vive en las altas montañas, libre hasta hace poco, según hemos dicho, de las ominosas influencias exóticas.

No reside en ellas la licenciosa desenvoltura cortesana, sino el ingenio sentimentalismo de un pueblo que convive con la Naturaleza y que, por tanto, aún no ha sido hecho prisionero por los torpes instintos de la moderna vida ciudadana.

EDUARDO M. TORNER

Madrid, julio 1919.

SI VAS A COVADONGA... (GAITADA)

VOZ.

Al. ca.  
Gaita.

Si vas a Co. va.  
du pa. sa por Li. nes.

y va. rás a. do. se. - des. - cando en. ra. les. mi. ra. -

les.

Mi. ra. les, mi. ra. les. mi. ra. les,

mi. ra. les. — que che. qui. ar. — mi. ra.

les, que ga. ga. — tri. mis. — blan. — ques que co. va. di.

nes, mi. — ra. les.

D. 72/396

Esta melodía es una de las más características de Asturias.

Se canta generalmente con acompañamiento de gaita, el cual, siguiendo al unísono la voz cantante, puede hacer más o menos *floritura* en los intervalos que el cantor necesita para su descanso y en las alargadas notas finales de las cadencias.

En ella vive el color de nuestras clásicas romerías campesinas y sus notas hacen presentes a nuestros sentidos las *turradas abeñanadas* y la espumosa sidra, y a nuestra alma traen la melancólica nostalgia de una Asturias toda poesía y belleza, cuyos bosques y praderas se alegraban en otros tiempos con las ingenuas expansiones de sus hijos.

Hoy, todavía, en medio del trajá de la vida moderna tan llena

de ruidos disonantes y prosaicos, el alma melódica de esta canción se mueve en nuestro espíritu el recuerdo de la Asturias típica, por la pureza de su estilo y la intensidad de su sentimiento.

Importa mucho a los asturianos volver los ojos hacia nuestro tesoro musical en el que encontrará solaz y en las horas vacías de la vida, que son como el remanso en medio del turbión del vivir cotidiano. ASTURIAS GRÁFICA en sucesivos números, se propone *popularizar* nuevamente, si así se puede decir, estas deliciosas melodías, a punto de desaparecer de nuestro ambiente regional.

E. M. TORNER

Oviedo, Agosto 1920



AL PASAR POR EL PUERTU...

CANCION ASTURIANA

Compositor: J. M. VILLANOVAS

Al pasar por el Puertu,  
Pasando porro,  
encuentra nos un día  
ferviendo apaga

Compañeros de plaza,  
fuerdes combandis,  
canta nos los apenes  
de Tebeleson.

A tu padre llamo uno,  
y a tu madre la corran,  
a los hermanos maguinos,  
y a la marabotta.

Al pasar por el Puertu — pa — Pasada de la — veo — encuen — tro — mos  
plo — ta — fuerdes un do — nos es to — mbora

ve — yu — Mandando — va — que — Compañeros de — nos  
pa — rros de Ma — tría — do — nos



A tu pa-dre Ma-men ou co-ya

*Estri Fille*

tu ma-dre la en co-na a tus her-ma-nos en

qui nes-ya ti la cu-ca-ra-chona

*Musical del Presente de las jóvenes que brillan en su carrera y perseguen su arte con el entusiasmo que tiene el triángulo Chaves en su nacimiento y de corazón, como sus canciones en la Academia Provincial de Bellas Artes, premiadas en el Real Conservatorio de Madrid, donde tuvo la más alta recompensa en los concursos allí celebrados. Dio nuevos exponentes en las Salas de Oviedo y Gijón, revelándose como verdadera artista en las conciertos celebrados en la Exposición de Bellas Artes, en el Panteón de la Universidad de Oviedo.*

*ASTURIAS GRÁFICA presenta esta hermosa composición artística, acompañada por un canto, como obsequio a las bellísimas jóvenes de nuestra España.*